

## La lengua aymara

### *The aymara language*

YURI DAYSE YANQUI MAMANI

Asociación Centro de Investigación y Escuela de Pensamiento Crítico Aymara (ACIEPCA)  
ydayseyanquim@gmail.com

Recibido: 30/05/2023

Publicado: 30/06/2023

DOI: <https://doi.org/10.56736/2023/98>

#### RESUMEN

El aymara es una lengua originaria de la región andina que cuenta con una rica historia y una importante presencia en la cultura y la literatura de Bolivia, Perú, Chile y Argentina. A lo largo de su evolución, el aymara ha experimentado diversas transformaciones y cambios, tanto por su relación con otras lenguas y culturas como por factores internos. A pesar de los esfuerzos por su preservación y promoción, el aymara se encuentra en una situación de riesgo debido a la influencia del español y la migración de las comunidades rurales a las ciudades. Sin embargo, existen diversas iniciativas para fomentar el uso y la difusión de la lengua aymara, como la educación bilingüe, los medios de comunicación en aymara y los estudios lingüísticos. La lengua aymara ha sido fundamental para la cultura y la literatura de la región andina desde tiempos prehispánicos hasta la actualidad, y sigue siendo una expresión viva de la riqueza lingüística y cultural de la región. La literatura en aymara ha contribuido a la revitalización de la lengua y de la cultura aymara, y ha ayudado a reafirmar la importancia de la diversidad lingüística y cultural en la región andina.

**PALABRAS CLAVE:** lengua aymara, lingüística, cultura aymara, historia, lingüística andina

#### ABSTRACT

Aymara is a language native to the Andean region that has a rich history and an important presence in the culture and literature of Bolivia, Peru, Chile, and Argentina. Throughout its evolution, Aymara has undergone various transformations and changes, both due to its relationship with other languages and cultures and due to internal factors. Despite the efforts for its preservation and promotion, the Aymara language is at risk due to the influence of Spanish and migration from rural communities to cities. However, there are various initiatives to promote the use and dissemination of the Aymara language, such as bilingual education, the media in Aymara, and linguistic studies. The Aymara language has been fundamental to the culture and literature of the Andean region from pre-Hispanic times to the present day, and

continues to be a living expression of the region's linguistic and cultural richness. Literature in Aymara has contributed to the revitalization of the Aymara language and culture, and has helped to reaffirm the importance of linguistic and cultural diversity in the Andean region.

**KEY WORDS:** Aymara language, linguistics, Aymara culture, history, Andean linguistics

## INTRODUCCIÓN

La lengua aymara es una lengua que se originó en los andes y se extendió en el altiplano a orillas del lago Titicaca, Serrón Palomino menciona que fue la lengua usada por los incas hasta el reinado del inca Pachakuti, aunque la llegada de los españoles significó un impacto negativo para la cultura y lengua aymara, esta persistió hasta la actualidad.

En el presente artículo tocaremos una breve historia de la lengua aymara, como: los antecedentes históricos, que nos mencionan el origen, la expansión y difusión de la lengua a lo largo del tiempo; el origen de la palabra aymara, que se impuso como el nombre de la cultura y lengua; descripción lingüística, donde se detalla aspectos de las características lingüísticas que ostenta la lengua aymara; evolución de la lengua aymara, que a lo largo de la historia ha sufrido cambios e influencias de otros idiomas, principalmente del quechua y español; importancia documental y literaria, al ser una lengua antigua y carente de escritura su principal fuente literaria fue la literatura oral, mas, con la conquista española realizaron catequesis y otros escritos; situación actual del aymara, si bien es cierto que el aymara cada vez pierde más hablantes debido a la migración de las comunidades a las grandes urbes también es cierto que cada vez se realiza mayor difusión y estudios de la lengua, así como programas de educación bilingüe que puedan ayudar a amortiguar el desuso cada vez más frecuente de la lengua.

### Antecedentes históricos

La lengua aymara proviene de los andes centrales de la sierra central del Perú y se fue extendiendo hacia el sur como lingua franca; luego, fue adoptada como lengua materna por los pueblos de la cultura Wari, ya hacia el intermedio tardío, sería remplazado por el quechua. Se desconoce la exactitud del desarrollo del proto aru a raíz de un contacto inevitable con el proto quechua; lo que si queda claro es que tuvieron un origen relativamente cercano en la costa y sierra central del actual Perú.

La difusión de la lengua hacia el sur se habría producido durante la expansión de los señoríos aymaras de los siglos XIII a XV d.C., los aymaras formaron varios reinos y estados, siendo los más importantes los señoríos de los Collas y los Lupacas; los reinos aymaras desarrollaron una economía basada en la agricultura, la ganadería y la pesca, así como también en la producción de textiles y cerámica. Según serrón palomino, los incas hasta el reinado de Pachakuti tenían el aimara como lengua oficial; sin embargo, el quechua gozaba de mayor difusión en toda la costa y sierra centro-sureñas, esta habría sido una razón para asumirla como lengua general del imperio, como lo sugiere la recopilación de los cronistas del siglo XVI.

Con la llegada de los conquistadores españoles en el siglo XVI, el pueblo aymara sufrió una gran opresión y explotación, lo que afectó gravemente su cultura y su lengua. Sin embargo, a pesar de los intentos de los colonizadores por imponer el español, la lengua aymara sobrevivió y continúa siendo una parte importante de la diversidad cultural en los andes.

Quien lo estudia y realiza la primera transcripción fonética es el jesuita italiano Ludovico Bertonio, quien, a finales del siglo XVI, residía como misionero en Juli (actual provincia de Chucuito departamento de Puno) más adelante el aymara vendría a ser estudiada por personajes ilustres como: Ellen Ross, Juan de Dios Yapita, Marta Hardman, Alfredo Torero, Rodolfo Serrón Palomino y entre otros.

## Origen del nombre

Para algunos estudiosos de la lengua el nombre provendría de la frase *jaya mara aru*, que traducido al español vendría a decir “la voz o palabra de lejano tiempo” sin embargo, en los documentos tempranos de la colonia no se encuentra un nombre para referirse a esta lengua, siendo así que los cronistas lo refieren: Cieza de León como la lengua del Collao y Pedro Pizarro lengua de los collas.

En 1559 el licenciado Juan Polo de Ondegardo tuvo un conocimiento de los mitimaes que eran originarios de la región de Cusco que habían asimilado el habla aimaraica. Tomando la parte por el todo empezó a usar el nombre de la etnia trasplantada como nombre de todo el idioma, de manera que en las publicaciones producidas por el concilio limense 1584-1585, aparece por primera vez la palabra aymara como denominativo a la lengua; el uso predomina y se hace común, por lo que en 1612 Ludovico Bertonio, escribe el vocabulario de la lengua aymara.

## Descripción lingüística

La lengua aymara aunque no está emparentada con el quechua y a pesar de ser lenguas completamente separadas, comparte la misma forma estructural, la lengua aymara pertenece a la familia lingüística *aru* “palabra”, es una lengua aglutinante, lo que significa que las palabras están formadas por la combinación de morfemas o unidades mínimas de significado. La estructura básica de la lengua aymara es Sujeto-Objeto-Verbo (SOV), lo que significa que el sujeto y el objeto de una oración preceden al verbo, cuenta con un sistema verbal complejo que incluye la conjugación de los verbos en distintos tiempos, modos y aspectos.

En su escritura presenta tres vocales (A, I, U) de las cuales se derivan 11 fonemas que se distinguen en presencia de (Q, QH, Q' y X) a diferencia del español, carece de diptongos y triptongos; es decir, es una lengua exclusivamente monoptonga; en caso se presente tentativas de diptongos y triptongos, usa semivocales (Y, W); a su vez, distingue cuatro personas gramaticales y está constituido por 26 fonemas consonánticos las cuales son: cuatro nasales, doce oclusivas y tres africadas postalveolares (distinguidas entre simples aspiradas y ejectives), tres fricativas, cuatro aproximantes, dos laterales incluidas y una vibrante simple (no va al principio de la palabra). También incluye (Ñ), dígrafos (CH, LL), oclusivas aspiradas (PH, TH, KH, QH), africada postalveolar (CHH), para oclusivas y africadas ejectives se usa apóstrofo (P', T', CH', K', Q')

## **Evolución de la lengua aymara**

Probablemente la lengua aru fue hablada por el reino Wari y Nazca (en los andes centrales), para luego separarse en los Jakaru y Aymara Kawki, y posteriormente este último se separaría en Aymara y Kawki; para después llegar al altiplano como lengua aymara y extenderse principalmente a las orillas del lago Titicaca, siendo la lengua en común de los reinos y señoríos aymaras; con la llegada de los españoles en el siglo XVI, el aymara sufrió un proceso de castellanización y se vio desplazado por el español como lengua de comunicación y de administración en la región. A pesar de esto, el aymara continuó siendo hablado y ha sobrevivido hasta la actualidad, gracias en gran parte a la resistencia y lucha de las comunidades aymaras por mantener su lengua y su cultura.

En la actualidad, el aymara sigue siendo una lengua importante en la región andina, con más de dos millones de hablantes en Bolivia, Perú, Chile y Argentina. La lengua ha evolucionado y ha adoptado algunas palabras y estructuras del español, pero su esencia y su riqueza lingüística y cultural siguen siendo fundamentales para las comunidades aymaras.

## **Importancia documental y literaria**

Los antiguos aymaras crearon una rica literatura oral, que se transmitió de generación en generación, y que incluye historias, mitos, leyendas, poemas, canciones y otros géneros literarios. Muchas de estas tradiciones orales se han mantenido vivas hasta la actualidad, y siguen siendo fundamentales para la cultura aymara.

Además de la literatura oral, en la época colonial se desarrolló una literatura escrita en aymara, que incluye textos religiosos, como catecismos y sermones, así como textos históricos y administrativos. Estos textos fueron escritos por misioneros y funcionarios españoles, y son una muestra de la importancia que tuvo el aymara como lengua de comunicación y de administración en la región.

En la actualidad, la literatura sigue siendo una expresión viva de la cultura aymara. Se han publicado diversos libros de poesía, cuentos y novelas en aymara, así como textos de reflexión sobre la cultura y la identidad. La literatura en aymara ha contribuido a la revitalización de la lengua y de la cultura, y ha ayudado a reafirmar la importancia de la diversidad lingüística y cultural en la región andina.

## **Documentación existente**

La documentación existente sobre la lengua aymara es abundante, y se remonta a la época colonial, cuando se desarrolló una literatura escrita en aymara por parte de misioneros y funcionarios españoles. Esta literatura incluye textos religiosos, como catecismos y sermones, así como textos históricos y administrativos.

En el siglo XX, se llevaron a cabo diversas iniciativas para documentar y estudiar la lengua aymara. En Bolivia, por ejemplo, se creó en 1955 la Academia de la Lengua Aymara, con el objetivo de fomentar la investigación y el estudio de la lengua y la cultura aymara. La academia ha publicado diversos

diccionarios y gramáticas de la lengua aymara, y ha desarrollado proyectos de investigación sobre la lengua y la cultura aymara.

Además de la academia, existen diversas organizaciones y grupos dedicados a la documentación y promoción de la lengua aymara en Bolivia, Perú y Chile. Estos grupos han desarrollado diversos proyectos de documentación y difusión de la lengua aymara, como la creación de materiales educativos, la grabación de audio y video de hablantes aymaras, y la organización de eventos culturales y literarios en aymara.

En la actualidad, la documentación de la lengua aymara sigue siendo una tarea importante, ya que la lengua está en riesgo de desaparecer debido a la presión del español y la migración a las ciudades. La documentación y el estudio de la lengua aymara son fundamentales para su preservación y revitalización, y para la comprensión de la rica cultura y tradiciones de la región andina.

### **Situación actual de la lengua aymara**

La lengua aymara se habla principalmente en Bolivia, Perú y Chile, aunque también hay comunidades de hablantes aymaras en Argentina. En Bolivia, el aymara es una de las lenguas oficiales, junto con el español, y se habla en varias regiones del país, especialmente en el altiplano. En Perú es hablada en algunas regiones del sur del país y es una lengua oficial según la constitución política de 1993. En Chile, el aymara es una lengua reconocida pero no oficial.

A pesar de su importancia cultural y lingüística, el aymara se encuentra en una situación de riesgo debido a la creciente influencia del español y a la migración de las comunidades rurales a las ciudades. Muchos hablantes de aymara son bilingües en español, y el aymara se utiliza cada vez menos en la vida cotidiana, especialmente en las ciudades.

A pesar de esta situación, existen diversas iniciativas para preservar y promover la lengua aymara; por ejemplo, el desarrollo de programas de educación bilingüe en aymara y español en zonas rurales, con el objetivo de fomentar el uso de la lengua en la educación y la vida cotidiana. La creación de medios de comunicación en aymara, como periódicos, radios y programas de televisión, para promover el uso y la difusión de la lengua.

Además, existen diversos esfuerzos para documentar y estudiar la lengua aymara, con el objetivo de entender su gramática, su fonética y su historia. Estos estudios son fundamentales para la preservación y revitalización de la lengua aymara, y para su promoción como parte importante del patrimonio lingüístico y cultural de la región andina.

### **CONCLUSIONES**

En conclusión, la lengua aymara a lo largo de su historia ha pasado por diversas etapas, algunas la fortalecieron y otras mermaron su riqueza y valor cultural; pero muy a pesar de ello la lengua aymara es una lengua vigente gracias al esfuerzo de los propios aymaras que han resistido en el tiempo preservando su cultura y su lengua. La lengua aymara es un valioso patrimonio lingüístico y cultural de la región andina, que merece ser valorado, estudiado y preservado como parte de la diversidad lingüística y cultural de América Latina y el mundo.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adelaar, W. F. H. (2004). *The Aymara Language in Its Social and Cultural Context: A Collection Essays on Aspects of Aymara Language and Culture*. Universiteit Leiden.
- Albó, X. (1990). *Historia de la literatura aymara*. La Paz: Hisbol.
- Cerrón-Palomino, R. (2017). *La lengua aymara*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Hardman, M. J. (1993). *The Aymara Language in Its Social and Cultural Context: A Collection Essays on Aspects of Aymara Language and Culture*. Gainesville: University Press of Florida.
- Maldonado, M. T. (2010). *Aymara*. En *Lenguas Indígenas de Bolivia*. La Paz: Plural Editores.
- Samanez, J. A. (2013). *La lengua aymara*. En *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas en América Latina*. Lima: UNICEF.
- Torero, A. (1984). *Idiomas de los Andes: Lingüística e historia*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Yanqui, Y. (14 de mayo de 2020). *Historia de la lengua aymara*. Obtenido de archivo de video: <https://youtu.be/BJD3LyhjLlc>
- Yanqui, Y. (2021). *Los aymaras y el aymara en el tiempo*.
- Revista de Pensamiento Crítico Aymara*, 3(1), 21-34. <https://doi.org/10.56736/2021/41>